

Inhalt / Spis treści

Buch / Książka / CD1		Seite / Strona	Track
Vorwort / Przedmowa		8	
Piotr Sommer	Ilma Rakusa		
Piotr Sommer			
Cykl »Wiersze ze słów«	Zyklus »Gedichte aus Wörtern«	14	T1
Ilma Rakusa			
Warten auf Schwalben	Czekać na jaskółki	22	T2
In Gedanken: Corso	Głowa pełna corso	22	T3
Sommer	Lato	24	T4
September	Wrzesień	24	T5
Koffer	Walizki	26	T6
Marta Podgórnik	Uljana Wolf		
Marta Podgórnik			
plodne dni	fruchtbare tage	30	T7
luxemburg i inne wiersze	luxemburg und andere Gedichte	32	T8
fleksja	beugung	34	T9
Danz Une Funetre	Danz Une Funetre	36	T10
Uljana Wolf			
barbara ist zurück	Barbara wróciła	40	T11
mit jane	z jane	42	T12
Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki	Peter Waterhouse		
Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki			
wszystko to są rzeczy ...	das ist alles nichts Rechtes ...	46	T13
Upał	Hitzewelle	46	T14
jesień już Panie ...	Herbst bereits Herr ...	48	T15
moi przyjaciele ...	meine Freunde ...	48	T16
nie połykaj ...	die weißen Pulver schluck nicht ...	50	T17
Piosenka o sytuacji bez wyjścia	Lied von der Lage ohne Hoffnung	50	T18
Uwodziciel	Verführer	52	T19
Początek tygodnia	Wochenbeginn	52	T20

Buch / Książka / CD1**Seite / Strona Track****Peter Waterhouse**

Name des Feldwegs	Nazwa tej polnej drogi	56	T21
Zweisprachige Nebenstrecke	Dwujęzyczna polna droga	56	T22
Neuer Auslandsfahrplan 2008	Nowy rozkład jazdy za granicę 2008	58	T23
Der zweimalige Name	Dwukrotne imię	60	T24

Jacek Podsiadło**Ulf Stolterfoht****Jacek Podsiadło**

Był czas zgiełku ...	Es gab Zeiten des Aufruhrs ...	64	
Opole. Ekloga czerwcową	Oppeln. Ekloge im Juni	66	T28
Inny	Der Andere	68	T25
Z balkonu patrzę na miasto ...	Vom Balkon herunter ...	68	T27

Ulf Stolterfoht

engelstrompete	trąby anielskie	72	T26
muskat	gałka muskatulowa	74	T29
tolkirsche	wilcza jagoda	76	

Buch / Książka / CD2**Seite / Strona****Track****Adam Wiedemann****Henning Ahrens****Adam Wiedemann**

Malarstwo francuskie
Próba wiersza politycznego
Schwein sein
Namioty dla pielęgniarek

Französische Malerei	80	T1
Versuch eines politischen Gedichts	82	T2
Schwein sein	84	T3
Zelte für Krankenschwestern	86	T4

Henning Ahrens

Male
Raucherghetto, Bahnsteig
Kreatief, Dienstag
Transit, Land

Znamiona	90	T5
Getto palaczy, peron	92	T6
Kreadziejski wtorek	94	T7
Tranzyt, wieś	96	T8

Marzanna Bogumiła Kielar**Anja Utler****Marzanna Bogumiła Kielar**

Prognoza
Jeziora
Te zakurzone tyżwy ...
Pamięć ...

Prognoze	100	T10
Seen	102	T11
Diese verstaubten Schlittschuhe ...	104	T12
Erinnerung ...	106	T13

Anja Utler

für daphne: geklagt

dla dafne, skarga	110	T9
-------------------	-----	----

Tadeusz Dąbrowski**Brigitte Oleschinski****Tadeusz Dąbrowski**

Rozdzielczość
Wiersz współczesny
Zeskanowałem swoje ...
Przegapiłem swój moment

Zoomen	116	T14
Zeitgenössische Lyrik	118	T15
Ich habe mein Erstklässlerfoto ...	122	T16
Ich habe meinen entscheidenden ...	124	T17

Buch / Książka / CD2**Seite / Strona Track****Brigitte Oleschinski**

auf dem Nachtrücken, rücklings nackt	na plecach nocy, nago na plecach	128	T18
das Gras	trawa	130	T19
atmende Flechtwand, und wir	oddychająca ściana z wikliny, i my	132	T20
das leuchtende Mädchen, das	światlista dziewczyna	134	
Gas	gaz	136	T21

Roman Honet**Steffen Popp****Roman Honet**

siedem lat	sieben jahre	140	T22
otworzyłem sen nie mój	ich öffnete nicht meinen traum	142	T23
pieśń o powrotach, całości i częściach	lied von der wiederkehr ...	144	T24
zimne pole	kaltes feld	146	T25

Steffen Popp

... wollte den Baum näher bestimmen	... chciałem drzewo bliżej określić	150	T26
<i>Diese Erinnerung endet am Meer</i>	<i>To wspomnienie kończy się nad morzem</i>	152	T27
O elefantischer Pan ...	O słoniowaty Pan ...	154	T28
Schneeode, später Schnee	Oda śnieżna, później śnieg	156	T29

Biografien / Biografie

159

Herausgeber / Wydawcy

169

Dolmetscher / Tłumacze

173